

No. 26494

UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA

**Agreement for cooperation in the fields of agriculture, live-
stock and forestry. Signed at Washington on 20 May
1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'agri-
culture, de l'élevage et de la sylviculture. Signé à Wash-
ington le 20 mai 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF AGRICUL- TURE, LIVESTOCK AND FORESTRY

The Department of Agriculture of the United States of America (hereinafter referred to as "the Department") and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Ministry"), having taken into account the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the two countries signed in Buenos Aires on April 7, 1972² and extended in April 1977, and the discussions held between representatives of the Department and the Ministry ("the Parties") in Washington on December 12-13, 1978, mutually desire to expand cooperation in fields of agriculture, livestock and forestry. Toward this end the Parties recognize the need to strengthen scientific and technical collaboration in these areas and therefore conclude the following Agreement:

Article I

The Parties will establish and develop a program of cooperation in fields of mutual interest concerning agriculture, livestock and forestry. To expand scientific and technical cooperation, the Parties will encourage activities in the areas of agricultural technology, animal husbandry, information and extension services, plant health, forecasting, crop insurance, forestry, soil conservation, farm management and in other fields which may be considered to be of mutual benefit to the Parties. Forms of cooperative activities will include training, extension, scientific exchange, information exchange, and research, following consultation with experts of both countries. Implementation arrangements and customs exemptions with respect to the above activities will be as mutually agreed and in conformity with the regulations of the Parties.

Article II

1. In order to promote cooperation under this Agreement, a working group for agricultural scientific and technological cooperation between the United States of America and the Argentine Republic shall be established. The working group will meet periodically to review and evaluate project activities, propose new activities and initiate means for project implementation.

2. To promote cooperation in the area of animal health, the Parties also agree to reestablish the Joint Commission on Aftosa with extended responsibilities to include other animal health problems, as necessary. To facilitate efforts in this field the Parties agree to promote exchange visits, exchange of information, and other programs of cooperation between the animal health specialists of both countries.

3. The working group and Joint Commission will consist of representatives of both countries as designated by the Parties and will hold meetings as mutually agreed in the United States and Argentina alternately. Administrative responsibility

¹ Came into force on 20 May 1981 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 832, p. 77.

for meetings of the working group and Joint Commission shall be assumed by the chairman of the delegation of the country.

Article III

To encourage total participation in this program by the farm, university and business communities in the two countries, both Parties declare their intention to facilitate access and contacts between specialists from these groups through symposia, conferences, exchange visits, and by such other means as may be agreed upon by the Parties.

Article IV

To ensure a more reliable and timely flow of economic and administrative information, both Parties agree to cooperate in exchanging information regarding collection methodology and evaluation of data in the fields of agriculture, livestock and forestry. Parties agree to hold periodic consultations in this field at the request of either Party.

Article V

To extend the benefits of agricultural cooperation, the Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technicians, and organizations of third countries or international organizations to participate in activities under this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information which derives from cooperative efforts under this Agreement may be shared, unless agreed otherwise, with the international scientific community through customary channels and in conformity with the normal procedures of the Parties.

Article VII

Each side will bear the costs of its participation in any cooperative activity that takes place under the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. All activities under the Agreement are subject to the availability of funds.

Article VIII

The Secretary of Agriculture of the United States has designated the Department's Office of International Cooperation and Development as the responsible entity for implementing this Agreement for the Department. The Minister of Agriculture of the Argentine Republic has designated the International Agricultural Service as the responsible entity for implementing this Agreement for the Ministry.

Article IX

Nothing in this Agreement shall prejudice or modify any existing agreements or understandings between the Department and the Ministry of their respective Governments.

Article X

This Agreement shall enter into force when signed by both Parties and remain in force for a period of five years, unless extended by written agreement of the Parties. During the time the Agreement is in force, it may be terminated by either

Party upon six months written notice to the other Party. In the event of termination of the Agreement, necessary arrangements will be made for the completion of any activities which may be underway under the Agreement.

DONE at Washington, this twentieth day of May, 1981, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Department
of Agriculture
of the United States of America:

[*Signed — Signé*¹]

For the Ministry
of Agriculture and Livestock
of the Argentine Republic:

[*Signed — Signé*²]

¹ Signed by John R. Block — Signé par John R. Block.

² Signed by Jorge Aguado — Signé par Jorge Aguado.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL DESARROLLO DE COOPERACIÓN AGRÍCOLA ENTRE EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (en adelante "El Departamento"), y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República Argentina (en adelante "El Ministerio"), habiendo tomado en cuenta el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los dos países firmado en Buenos Aires el 7 de abril de 1972, y prorrogado en abril de 1977, y las conversaciones mantenidas entre los representantes del Departamento y el Ministerio ("Las Partes") en Washington el 12-13 de diciembre de 1978, de común acuerdo desean extender la cooperación en asuntos agrícolas, ganaderos y forestales. Con este fin las partes reconocen la necesidad de fortalecer la colaboración científica y técnica en estas áreas y por lo tanto concluyen el siguiente Acuerdo:

Artículo I

Las partes establecerán y desarrollarán un programa de cooperación en asuntos de mutuo interés concernientes a cuestiones agrícolas, ganaderas y forestales. Para ampliar la cooperación técnica y científica, las partes fomentarán las actividades en las áreas de tecnología agrícola, producción animal, servicios de extensión e información, sanidad vegetal, pronósticos, seguros de cosechas, ingeniería forestal, conservación de suelos, administración de granjas y en otros asuntos que puedan ser considerados de beneficio mutuo para las partes. Las actividades de cooperación incluirán capacitación, extensión, intercambio científico, intercambio de información, e investigación, previa consulta con expertos de ambos países. Los arreglos para la ejecución, así como las franquicias aduaneras para dichas actividades se ajustarán de común acuerdo y de conformidad con los reglamentos de las partes.

Artículo II

Para promover la cooperación según este Acuerdo, se creará un Grupo de Trabajo de Cooperación Agrícola, Científica y Tecnológica entre "Las Partes". El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente para revisar y evaluar las actividades proyectadas, proponer nuevas actividades y los medios para la ejecución de las mismas.

Para promover la cooperación sobre sanidad animal, las Partes acuerdan reestablecer la Comisión Mixta sobre Fiebre Aftosa con mayores responsabilidades para incluir otros problemas de sanidad animal según sea necesario. Para facilitar los esfuerzos en este campo, las Partes acuerdan promover el intercambio de visitas, el intercambio de información, y otros programas de cooperación entre los especialistas de sanidad animal de ambos países.

El Grupo de Trabajo y la Comisión Mixta se formarán con representantes de ambos países según sean designados por las Partes y se reunirán una vez al año alternadamente en Argentina y los Estados Unidos o según lo establezcan de mutuo acuerdo. El Presidente de la Delegación del país en que tenga lugar la reunión asumirá la responsabilidad administrativa de las reuniones de dichas comisiones.

Artículo III

Para estimular la participación total en este programa de las comunidades agrícolas, universitarias y comerciales de los dos países, las Partes declaran la intención de facilitar el acceso y contacto entre especialistas de estos grupos mediante simposios, conferencias, intercambio de visitas, y todo otro medio que las Partes pudieren acordar.

Artículo IV

Para un acceso seguro y oportuno a la información económica y administrativa, las Partes aceptan cooperar en el intercambio de información con respecto a la recopilación, metodología y evaluación de datos en los campos agrícola, ganadero y forestal. Las Partes aceptan mantener consultas periódicas en esta área a pedido de cualquiera de ellas.

Artículo V

Para ampliar los beneficios de la cooperación agrícola, las Partes pueden, de mutuo acuerdo, invitar a científicos, técnicos y organizaciones de terceros países u organizaciones internacionales a participar en las actividades mencionadas en este acuerdo.

Artículo VI

La información técnica y científica que derive de las actividades de cooperación establecidas en este Acuerdo, puede ser compartida, a menos que se decida lo contrario, con la comunidad científica internacional por los canales acostumbrados y de conformidad con los procedimientos normales de las Partes.

Artículo VII

Cada participante cubrirá los costos de su participación en toda actividad de cooperación que se desarrolle según este Acuerdo, a menos que las partes decidan lo contrario. Todas las actividades en virtud de este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

Artículo VIII

El Ministro de Agricultura de la República ha designado al Servicio Agrario Internacional como la entidad responsable por la ejecución de este Acuerdo en nombre del Ministerio.

El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos ha designado a la Oficina de Desarrollo y Cooperación Internacional del Departamento, como entidad responsable por la ejecución de este Acuerdo en representación del Departamento.

Artículo IX

Nada en este Acuerdo afectará o modificará acuerdos o convenios preexistentes entre el Departamento y El Ministerio de Estado o sus respectivos gobiernos.

Artículo X

Este acuerdo entrará en vigor una vez suscrito por ambas Partes, y continuará vigente durante cinco años a menos que su prórroga sea convenida mutuamente. Durante el período en que el acuerdo esté en vigencia podrá ser revocado por

cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra Parte, con seis meses de antelación.

En caso de ponerse término al Acuerdo, se realizarán los arreglos necesarios para el cumplimiento de las actividades que ya hubieran sido iniciadas en virtud del mismo.

HECHO en Washington, D.C., a los veinte días del mes de mayo, 1981, in duplicado, en los idiomas inglés, y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Departamento
de Agricultura
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]
JOHN R. BLOCK
Secretario de Agricultura

Por el Ministerio
de Agricultura y Ganadería
de la República Argentina

[*Signed — Signé*]
JORGE AGUADO
Ministro de Agricultura
y Ganadería

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DE LA SYLVICULTURE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Département ») et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République argentine (ci-après dénommé le « Ministère »), tenant compte de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technique conclu entre les deux pays, signé à Buenos Aires le 7 avril 1972² et prorogé au mois d'avril 1977, ainsi que des entretiens entre des représentants du Département et du Ministère (les « Parties ») qui ont eu lieu à Washington les 12 et 13 décembre 1978, désirent élargir leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage et de la sylviculture. A cette fin, les Parties reconnaissent la nécessité d'assurer un renforcement de leur collaboration scientifique et technique dans ces domaines et, en conséquence, elles ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier

Les Parties élaboreront et entreprendront un programme de coopération d'intérêt mutuel en matière d'agriculture, d'élevage et de sylviculture. Afin de développer la coopération scientifique et technique, les Parties encourageront les activités portant sur la technologie agricole, la zootechnie, les services d'information et de vulgarisation, la protection phytosanitaire, les prévisions, l'assurance des récoltes, la sylviculture, la conservation des sols, la gestion d'exploitations agricoles et sur d'autres domaines jugés d'intérêt mutuel. Les activités de coopération se feront sous forme de formation, de vulgarisation, d'échanges scientifiques, d'échanges d'informations et de recherche, à la suite de consultations entre experts des deux pays. Les dispositions administratives et les exemptions douanières concernant les activités ci-dessus feront l'objet d'arrangements conformément à la réglementation des Parties.

Article II

1. Dans le but de promouvoir la coopération aux termes du présent Accord, un groupe de travail sera créé qui sera chargé de la coopération scientifique et technique en matière agricole entre les Etats-Unis d'Amérique et la République argentine. Le groupe de travail se réunira périodiquement pour examiner et évaluer les activités en cours, proposer de nouvelles activités et susciter les moyens permettant de passer à l'exécution des projets.

2. Dans le but de promouvoir la coopération en matière de santé du cheptel, les Parties conviennent également de créer une commission mixte sur la fièvre

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1981 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 852, p. 77.

aphteuse, avec mandat d'étendre leurs responsabilités à d'autres problèmes de santé du cheptel, selon les besoins. Afin de faciliter les efforts dans ce domaine, les Parties conviennent d'encourager l'échange de visites et d'informations, ainsi que d'autres programmes de coopération entre les spécialistes de la santé du cheptel des deux pays.

3. Le groupe de travail et la Commission mixte seront composés de représentants des deux pays nommés par les Parties. Les réunions se tiendront en accord mutuel tour à tour aux Etats-Unis et en Argentine. Les responsabilités administratives résultant des réunions du groupe de travail et de la Commission mixte seront confiées au président de la délégation du pays dans lequel les réunions seront tenues.

Article III

Afin d'encourager la participation au présent programme des milieux agricoles, universitaires et d'affaires des deux pays, les deux Parties se proposent de faciliter l'accès et les contacts entre spécialistes desdits milieux au moyen de symposiums, de conférences, d'échanges de visites et par d'autres moyens à convenir entre les Parties.

Article IV

Afin d'assurer un courant d'informations économiques et administratives plus sûr et plus opportun, les deux Parties conviennent de coopérer à l'échange d'informations relatives aux méthodes de rassemblement et d'évaluation des données dans les domaines de l'agriculture, du cheptel et de la sylviculture. Les Parties conviennent de tenir des consultations périodiques en cette matière à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article V

Afin d'étendre les avantages de la coopération en matière agricole, les Parties peuvent, par accord mutuel, inviter des scientifiques, des techniciens et des organisations de pays tiers ou d'organisations internationales à participer aux activités poursuivies en vertu du présent Accord.

Article VI

Les renseignements d'ordre scientifique et technique résultant des efforts entrepris en commun aux termes du présent Accord, pourront, sous réserve de l'accord des Parties, être mis à la disposition des milieux scientifiques internationaux par les voies ordinaires et conformément aux procédures habituelles des Parties.

Article VII

Les frais résultant de la participation aux activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord seront à la charge de chacune des Parties, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties. Toutes les activités entreprises aux termes du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds.

Article VIII

Le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis a confié la responsabilité de l'application du présent Accord au Bureau de la coopération et du développement international du Département de l'agriculture. Le Bureau agira pour le compte du Département. Le Ministre de l'agriculture de la République Argentine a confié la

responsabilité de l'application du présent Accord au Service agricole international qui agira pour le compte du Ministère.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte ou ne modifie tout accord ou arrangement existant entre le Ministère et le Département ou entre leurs gouvernements.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins qu'il ne soit prorogé par les deux Parties. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. En cas de dénonciation, les dispositions nécessaires seront prises en vue d'assurer l'achèvement de toute activité déjà engagée aux termes du présent Accord.

FAIT à Washington, le 20 mai 1981, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOHN R. BLOCK]

Pour le Ministre
de l'agriculture et de l'élevage
de la République argentine :

[JORGE AGUADO]